

尼希米记第一章译文对照

【尼一1】

〔**和合本**〕「哈迦利亚的儿子尼希米的言语如下：亚达薛西王二十年基思流月，我在书珊城的宫中。」

〔**吕振中译**〕「哈迦利亚的儿子尼希米的言行录。亚达薛西王二十年基思流月（即九月：在公历十一、十二月之间）、我在书珊宫堡中；」

〔**新译本**〕「哈迦利亚的儿子尼希米的言行录：亚达薛西王二十年基思流月，我在书珊宫中，」

〔**现代译本**〕「以下记载的是哈迦利亚的儿子尼希米的事迹。亚达薛西作波斯皇帝的第二十年基思流月，我一尼希米住在波斯京城书珊。」

〔**当代译本**〕「以下是哈迦利亚的儿子尼希米的记述：波斯王亚达薛西二十年九月，我在书珊宫中的时候，」

〔**文理本**〕「哈迦利亚子尼希米记、○亚达薛西王二十年、基思流月、我在书珊宫、」

〔**思高译本**〕「哈加里雅的儿子乃赫米雅的言行录：在第二十年「基思娄」月，我在稣撒禁城时，」

〔**牧灵译本**〕「哈加里雅的儿子乃赫米雅的言行录：阿塔薛西斯王在位第二十年的“基思娄”月，我正在苏撒禁城，」

【尼一2】

〔**和合本**〕「那时，有我一个弟兄哈拿尼，同着几个人从犹大来。我问他们那些被掳归回剩下逃脱的犹太人和耶路撒冷的光景。」

〔**吕振中译**〕「那时有我的一个弟兄哈拿尼同几个犹大的人来；我问他、那些逃脱的犹太人、那些没有被掳的余民、怎么样，耶路撒冷怎么样。」

〔**新译本**〕「我的一位兄弟哈拿尼和几个人一起从犹大来到；我询问他们关于那些从被掳逃脱的犹太余民和关于耶路撒冷的景况。」

〔**现代译本**〕「我的兄弟哈拿尼跟一群人从犹大来到书珊城。我向他们打听从流亡的巴比伦回去（或译：没有流亡到巴比伦去）的犹太同胞和耶路撒冷的情形。」

〔**当代译本**〕「有一个名叫哈拿尼的弟兄带着几个从犹大来的人来探望我，我就顺便向他们打听劫后余生的被掳同胞和耶路撒冷的情况。」

〔**文理本**〕「我同宗哈拿尼、与犹太数人偕来、我问以犹太俘囚之遗民、及耶路撒冷之事、」

〔**思高译本**〕「有我的一个兄弟哈纳尼，和几个人由犹大上来，我问及他们，关于那些由充军回国的犹太遗民，和耶路撒冷的情形；」

〔**牧灵译本**〕「我的一个兄弟哈纳尼和几个人从犹大上来，我问及他们那些充军回国的犹太遗民以及耶路撒冷的近况。」

【尼一 3】

〔**和合本**〕「他们对我说：“那些被掳归回剩下的人在犹大省遭大难，受凌辱；并且耶路撒冷的城墙拆毁，城门被火焚烧。”」

〔**吕振中译**〕「他们对我说：『那些没有被掳的余民在犹大省那里遭大患难，受凌辱；耶路撒冷的城墙拆了破口，城门又被火焚烧。』」

〔**新译本**〕「他们对我说：“那些从被掳剩下的余民，在犹大省那里遭遇大患难，受到凌辱。耶路撒冷的城墙倒塌，城门也被火烧毁。”」

〔**现代译本**〕「他们告诉我：『那些从流亡活着回到家乡的难民（或译：那些留在家乡、没有流亡的人）正遭遇到大困难，并且邻境的外族人很瞧不起他们。他们又告诉我，耶路撒冷的城墙仍然破损，城门被烧毁后还没有修复。』」

〔**当代译本**〕「他们回答说：“情况不大好，他们在犹大省吃尽苦头，饱受凌辱，并且耶路撒冷的城墙已经倒塌，城门也焚毁了。”」

〔**文理本**〕「彼曰、俘囚之遗民、在其州遭难受辱、耶路撒冷城垣倾圮、邑门焚毁、」

〔**思高译本**〕「他们回答我说：『充军回国的那些遗民，在省里遭大难，受污辱；耶路撒冷城垣坍塌，城门为火焚毁。』」

〔**牧灵译本**〕「他们回答我说：“那些人住在省里，过着贫苦卑下的生活。耶路撒冷城墙倒塌，城门也被烧掉了。”」

【尼一 4】

〔**和合本**〕「我听见这话，就坐下哭泣，悲哀几日，在天上的神面前禁食祈祷说：」

〔**吕振中译**〕「我听见了这些话（或译：这些事），就坐下来哭，悲哀了几天；在天上的神面前禁食祈祷，」

〔**新译本**〕「我听见了这些事，就坐下哭泣，悲伤了好几天，在天上的神面前禁食祷告，」

〔**现代译本**〕「我听见这些事，就坐下，难过得流下泪来。我悲伤了好几天，没有吃东西。我向神祷告说：」

〔**当代译本**〕「我听见这消息以后，便坐下来痛哭，心中难过了好几天。我在天上的神面前禁食祷告，说：」

〔**文理本**〕「我闻之、坐而哭泣、悲哀数日、禁食、祈祷于天上神前、」

〔**思高译本**〕「我一听说这些事，就坐下涕哭，悲痛了几天，同时也在上主天主前，禁食祈祷，」

〔**牧灵译本**〕「听了这话，我坐下来，悲伤痛哭了几天。我在上天天主前禁食」

【尼一 5】

〔**和合本**〕「“耶和華天上的神，大而可畏的神啊，你向爱你、守你诫命的人守约施慈爱。」

〔**吕振中译**〕「说：『哦，永恒主天上的神、至有权势、至大、至可畏惧的阿，那向爱你（原文：他）

守你（原文：他）诫命的人守约施坚爱的阿。」

（新译本）「说：“耶和华天上的神，伟大可畏的神啊，你向那些爱你，遵守你诫命的人，守约施慈爱。」

（现代译本）「『上主—天上的神啊！你是至大、可畏的；你向爱你并且遵守你诫命的人信守你的约。』

（当代译本）「“主天上的神，大而可畏的神啊！你对那些爱你、顺服你的人，向来是守约的，你还向他们大施怜爱；」

（文理本）「曰、天上神耶和华、大而可畏之神、凡爱尔守尔诫者、尔为之践约施恩、」

（思高译本）「说：『唉！上主，天上的天主！伟大可畏的天主！那对爱你和守你诫命的人，履行信约，施行慈爱的，」

（牧灵译本）「祈祷说：“唉！雅威，上天天主，伟大可畏的天主，你对爱你并守你诫命的人履行信约，广施慈爱，」

【尼一6】

（和合本）「愿你睁眼看，侧耳听你仆人昼夜在你面前为你众仆人以色列民的祈祷，承认我们以色列人向你所犯的罪。我与我父家都有罪了。」

（吕振中译）「我愿你的眼睁开着，你的耳倾听着，来听你仆人的祈祷、就是我今天、乃至至于昼夜、在你面前、为你仆人、以色列人、所祷告的，又为以色列人、我们向你所犯的罪；我和我父的家所犯的罪，所向你承认的。」

（新译本）「求你侧着耳，睁着眼的，垂听你仆人的祷告，我今天在你面前昼夜为着你的仆人以色列人祷告，承认以色列人所犯的罪，就是我与我父的家向你所犯的罪。」

（现代译本）「上主啊，正当我日夜为着你的仆人以色列人民呼求的时候，请看我，听我的祷告！我承认我们以色列人犯了罪；我的祖先和我都犯了罪。」

（当代译本）「现在求你留心倾听察看我昼夜为你的子民以色列人所献上的祈祷，我们承认自己向你所犯的罪。」

（文理本）「今仆于尔前、为尔仆以色列人、昼夜祈祷、认我以色列人所犯之罪、仆之祈祷、求尔侧耳听之、启目顾之、我与父家、俱干罪戾、」

（思高译本）「求你侧耳，求你睁眼，俯听你仆人的祈祷即我，现今在你面前，日夜为你的仆人以色列子民所行的祈祷。我承认以色列子民对你所犯的罪过，因为我和我父家都犯了罪。」

（牧灵译本）「求你侧耳，求你睁眼，俯听你仆人的祈祷。我如今在你面前，日夜为你的仆人以色列子民祈祷。我承认以色列子民对你犯了罪，我和我的父家也都犯了罪，」

【尼一7】

（和合本）「我们向你所行的甚是邪恶，没有遵守你借着仆人摩西所吩咐的诫命、律例、典章。」

（吕振中译）「我们向你行了很腐败的事，没有遵守你仆人摩西所吩咐的诫命、律例、和典章。」

（新译本）「我们故意行极大的恶事得罪你，没有遵守你吩咐你仆人摩西的诫命、律例和典章。」

〔**现代译本**〕「我们恶意反抗你，没有遵行你的诫命，没有守住你藉你的仆人摩西颁布给我们的法律训诫。」

〔**当代译本**〕「我和我的同胞向你所犯的都是邪恶不堪的罪，我们没有遵守你仆人摩西所吩咐的诫命、律例和典章。」

〔**文理本**〕「我对于尔、作恶特甚、尔谕尔仆摩西之诫命、典章律例、未尝守之、」

〔**思高译本**〕「我们的确作恶得罪了你，没有遵守你吩咐你的仆人梅瑟，所立定的诫命、律令和典章。」

〔**牧灵译本**〕「我们确实作了恶。你吩咐你的仆人梅瑟所定的诫命、律法和例规，我们都没有遵守。」

【尼一8】

〔**和合本**〕「求你纪念所吩咐你仆人摩西的话说：‘你们若犯罪，我就把你们分散在万民中；」

〔**吕振中译**〕「求你记得你所吩咐你仆人摩西的话、说：“你们若不忠实，我就要使你们分散在万族之民中；」

〔**新译本**〕「求你记念你吩咐你仆人摩西的话，说：‘你们若是不忠，我就把你们分散在万民中。」

〔**现代译本**〕「求你记得你曾经告诉过摩西：“如果你们以色列人对我不忠，我要把你们分散到别的国家；」

〔**当代译本**〕「但我求你不要忘记你曾经对摩西所说的话，你说：‘如果你们犯罪，我就要把你们赶散到各民族当中；」

〔**文理本**〕「昔尔谕仆摩西云、若尔众犯罪、我必散之于列邦、」

〔**思高译本**〕「求你记忆你向你的仆人梅瑟所吩咐的话说：如果你们不忠实，我要将你们分散在万民之中；」

〔**牧灵译本**〕「求你记住你曾向梅瑟说过的话：如果你们不忠于我，我要分散你们在万民之中。」

【尼一9】

〔**和合本**〕「但你们若归向我，谨守遵行我的诫命，你们被赶散的人虽在天涯，我也必从那里将他们招聚回来，带到我所选择立为我名的居所。’」

〔**吕振中译**〕「但你们若回转来归向我，谨守遵行我的诫命，那你们被赶散的人即使在天边，我也必从那里将他们招集回来，将他们带到我所选择使我名居住的地方。’’」

〔**新译本**〕「但如果你们回心转意归向我，谨守遵行我的诫命，即使在你们被赶逐的天边，我也必从那里把他们招聚回来，带他们到我选择给我的名居住的地方那里去。’」

〔**现代译本**〕「但是，如果你们回转到我这里来，遵行我的命令，我会带你们回来；即使你们流散到天涯海角，我也会带你们回到这块我选择作为敬拜的地方。’’」

〔**当代译本**〕「但如果你们回头归向我，遵守我的诫命；那么，你们就是流亡到天涯海角，我也会把你们召回来，带你们到我选来作为居所的耶路撒冷去。’」

〔**文理本**〕「如其归我、守我诫命、而遵行之、尔之亡人、虽在天涯、我必由彼集之、导至所简以寄我名之所、请尔忆之、」

〔**思高译本**〕「但如果你们又回心归向我，遵守履行我的诫命，即便你们分散到天涯地角，我也要在那里，将你们聚集起来，领你们到我所选，为作我名居所的地方去。——」

〔**牧灵译本**〕「但是如果你们回心归向我，遵守履行我的诫命，那么即使你们分散到天涯海角，我也要把你们聚集起来，领到我所选的地方居住。」

【尼一 10】

〔**和合本**〕「这都是你的仆人、你的百姓，就是你用大力和大能的手所救赎的。」

〔**吕振中译**〕「他们都是你的仆人、你的人民、你用大能用大力的手所救赎的。」

〔**新译本**〕「这些都是你的仆人，你的子民，是你用你的大能和你强而有力的手所救赎的。」

〔**现代译本**〕「主啊！这些都是你的仆人，你自己的子民，是你曾用你的大能大力拯救过的人。」

〔**当代译本**〕「我们都是你的仆人、你的子民，是你用大能所救赎的。」

〔**文理本**〕「斯乃尔之仆、尔之民、尔以大权、大能之手、所救赎者、」

〔**思高译本**〕「他们都是你的仆人，你的人民，是你用强力和大能的手，所拯救出来的。」

〔**牧灵译本**〕「我主啊！他们都是你的仆人，你的子民，是你用强力和大能的手拯救出来的。」

【尼一 11】

〔**和合本**〕「主啊，求你侧耳听你仆人的祈祷，和喜爱敬畏你名众仆人的祈祷，使你仆人现今亨通，在王面前蒙恩。」我是作王酒政的。」

〔**吕振中译**〕「主阿，愿你的耳倾听你仆人的祈祷，倾听这些喜爱敬畏你名的仆人的祈祷，使你仆人今日顺利，使他在王（**原文：这人**）面前得蒙怜悯。」我是我做王的酒政。」

〔**新译本**〕「主啊，求你留意听你仆人的祷告，也听那些喜爱敬畏你名的仆人的祷告；求你使你的仆人今天顺利，使他在这人面前蒙怜悯。」那时我是王的酒政。」

〔**现代译本**〕「求你垂听我的祷告，也垂听所有敬畏你的仆人的祷告。求你帮助我今天顺利成功，使皇帝向我开恩。」那段时期，我是皇帝的司酒长。」

〔**当代译本**〕「主啊，求你细听你仆人的祷告，留心听那些愿意尊崇你的人的祈求。求你帮助我，使我今天顺顺利利得到王的怜悯。」当时，我是王的司酒官。」

〔**文理本**〕「主欵、求尔侧耳、垂听尔仆之祷、及喜悦寅畏尔名之仆所祈、使仆今日亨通、蒙矜恤于王前、是时我为王酒正、」

〔**思高译本**〕「我主，求你侧耳俯听你仆人的祈祷，倾听这些喜爱敬畏你名的仆人的祈祷！求你今天使你的仆人顺利，使他在那人前获得宠遇。」我当时是君王的酒政。」

〔**牧灵译本**〕「求你俯听你仆人的祈祷，倾听这些敬畏你名的仆人的祈祷！求你帮助你的仆人，使他受到国王的宠遇。」那时候，我任国王的酒政。」